

# REVUE LITTÉRAIRE TRANSYLVANIENNE

(ERDÉLYI IRODALMI SZEMLE)

REVUE TRIMESTRIELLE SCIENTIFIQUE ET CRITIQUE

RÉDACTEUR: DR. LOUIS GYÖRGY

IV. ANNÉE.

1927.

N<sup>os</sup>. 3-4.

## BULLETIN PE LA REVUE:

### I. ÉTUDES

CLÉMENT GÁL: *La lutte de Brassai contre les hungarismes mal appliqués.* Barczafalvi et Kazinczy voyaient à la fin du XVIII-e siècle, que la langue hongroise était pauvre et peu développée. Elle était inapte à exprimer les idées et les pensées de la vie nationale rapidement mise en marche. De cette cause ils commencèrent une action nommée néologie. Ils ne se souciaient pas des lois de la langue, ni de son passé, fabriquèrent les mots nouveaux pêle-mêle, mutilèrent les anciens, mirent des termes provinciaux déjà vieillis en usage dans la littérature et en transformèrent le sens d'après leurs caprices. Ajoutons y que les traducteurs ne connaissaient guère la langue, de laquelle ils traduisaient, ni la structure de la langue hongroise et introduisirent à cause de cela des hungarismes mal appliqués sans nombre dans la langue. C'était Brassai qui aperçut le premier ce danger de la langue hongroise et commença une lutte pour la justesse de la langue. Arany et Hunfalvy encouragèrent Brassai dans son travail. L'Académie Scientifique Hongroise, sous la protection de laquelle la néologie fit son progrès, aperçut aussi à la fin le danger et fit paraître le Magyar Nyelvőr (Surveillant de Langue Hongroise) dans l'intérêt de l'orthologie. Brassai voit le danger plutôt dans la propagation de la liaison incorrecte de la phrase, que comme dans les mots mal formés et à cause de cela il se trouve maintenant confronté du Magyar Nyelvőr, qui dans les premiers temps de son apparition prit la partie plus facile de son devoir; comme Arany le dit très caractéristiquement: il s'attachaient seulement de „la queue de souris des mots”. Brassai surveillait le purisme de la langue hongroise de 1840 jusqu'à la fin de sa vie 1897. (L'année de mort de Szarvas Gábor même.) Cette étude donna la description esquissée de cette lutte.

JEAN STEUER: *Les alternatives de la question des Sicules.* L'auteur nous affirme que les aïeux des Sicules ne sont pas des Gépides, mais un autre clan bulgare-turc. Aussi ce vieux nom hongrois *zekel* correspond à une forme turque: *sekir-il > sekil* „octo confratres, octo genera.” Les Sicules d'aujourd'hui sont les restes de ce peuple bulgare-turc. La théorie Gépide de Jean Karácsi est ainsi philologiquement comme historiquement insuffis-

ante. Les noms supposés: *Jips* et *Sichelknecht* sont sans aucun fondement.

Dr. JULES ORIENT: *I. Alchimistes de lu Transylvanie. II. Alchimie du duc Gabriel Bethlen.* Dans la première partie du feuilleton, l'auteur nous décrit les dates biographiques de ces alchimistes habitants la Transylvanie, ou qui en étaient originaires et qui avaient la marotte de ces siècles, de s'occuper d'alchimie. Dans la deuxième communication sous le titre „Alchimie du duc Gabriel Bethlen”, l'auteur nous fait connaître le manuscrit original, écrit en langue allemande, qui est maintenant en possession de l'auteur et qu'Étienne Csáki, le chambellan du duc s'est approprié de Bethlen.

## II. CHRONIQUES

JEAN BÁNYAI: *Les rapports géologiques des passages resserés du Olt.* Dans une étude approfondie l'auteur fait la description de la Hargitta et de ses rapports avec le Olt, que jusque là on en avait négligé l'étude. Il décrit ses observations morphologique intéressants, qui méritent l'attention des géologues et des géographes.

## III. REVUE CRITIQUE

CHARLES RASS: „*Le sort de l'arbre hongrois par Alexandre Makkai.* Le critique part de ce fait, que les critiques d'aujourd'hui mêlent en leurs jugements sur Ady des considérations insuffisantes pour former un jugement définitif. Il combat l'opinion de Makkai sur la poésie patriotique d'Ady et déclare complètement fausse l'opinion de Makkai sur la poésie religieuse d'Ady. Il reconnaît, que le livre a des parties de valeur, mais aussi des passages fantastiques et (les jugements discutables. Á l'avis du critique quelques passages de la poésie d'Ady appartiennent à la pathologie.

## IV. REVUE SCIENTIFIQUE

ROBERT GRAGGER: Anciennes nouvelles hongroises par Louis György.

ELEMÉR CSÁSZÁR: Mémoire de Joseph Bayer par Ernest Kiss.

ALBUMS au soixante-dixième anniversaire de naissance de Joseph Szinnyei par Valentin Csüry.

ROBERT GRAGGER: Ballades du peuple hongrois par Louis György.

JULES MORAVCSIK: La mort d'Attila dans l'histoire et dans la légende par Louis Kántor.

JEAN KARÁCSONYI: Les noms de lieux des Sicules et la politique.

EUGÉNE PIVÁNY: Rapports hongrois américains par Joseph Patay.

LOUIS ZOLTAI: Revue littéraire par Alexandre Ferenczi.

J. M. SAVAGE-LOUIS KOVÁCS: L'histoire du développement du christianisme par Clément Gál.

N. DRĂGANU: Mihail Halici par George Kristóf.

CARLO TAGLIAVINI: Studi Rumeni par Árpád Bitay.

#### V. REVUE DES REVUES

# SIEBENBÜRGISCHE LITERARISCHE RUNDSCHAU

(ERDÉLYI IRODALMI SZEMLE)

WISSENSCHAFTLICHE UND KRITISCHE ZEITSCHRIFT

SCHRIFTFLEITER: DR. LUDWIG GYÖRGY

---

IV. JAHRGANG

1927.

HEFT. 3-4.

---

## INHALT DER ZEITSCHRIFT:

### I. AUFSÄTZE

KLEMENS GÁL: *Brassai's Kämpfe gegen das Wiedergesetzliche in der ungarischen Sprache.* Gegen das Ende des 18-ten Jahrhunderts sahen Barcafalvy und Kazinczy, dass die ungarische Sprache arm, unentwickelt und nicht geeignet sei, neue Ideen und Gedanken, welche durch das stürmisch vorgeschrittene nationale Leben erzeugt wurden, auszudrücken. Sie brachten also die sogenannte Erneuerung der Sprache in den Gang. Aber sie kümmerten sich durchaus nicht um die Gesetze und die Vergangenheit der Sprache, sie machten ins Blaue neue Wörter, verkürzten die alten, und brachten veraltete Dialektwörter, deren Bedeutung sie nach Belieben änderten, in die Literatur. Dazu kam noch, dass die Übersetzer, welche weder jene Sprache, aus der sie übersetzten, noch die Struktur und den Geist der ungarischen Sprache kannten, eine Unmenge von Gesetzeswidrigkeiten in dieselbe einführten, Brassai war der erste, welcher die Gefahr wahrnahm, die der ungarische Sprache hierdurch drohte und der erste, der den Kampf um die Sprachrichtigkeit begann. Johann Arany und Hunfalvy spornten Brassai mit grosser Freude zu dieser Arbeit an. Endlich nimmt auch die ungarische Akademie der Wissenschaften, unter deren Schutz die Spracherneuerung sich kräftigte, diese Gefahr wahr und lässt im Interesse der Orthologie gegen die Neologie den Magyar Nyelvőr („Ungarischer Sprachhütter“) in der Redaction von Gabriel Szarvas erscheinen. Brassai findet die Gefahr nicht so sehr in der unregelmässig gebildeten Wörtern, als in dem sprachwidrigen Satzgefüge, und dadurch gerät er auch mit dem Nyelvőr in Konflikt, welcher in der ersten Zeit seiner Erscheinung nur das leichtere Ende seine Aufgabe erfasste, um mit Arany zu sprechen: „sich nur in den Mausechweif der Wörter anklammerte.“ Brassai hielt von 1846 bis an sein Lebensende (1897, welches zugleich des Todesjahrs von G. Szarvas war) Wache über die Richtigkeit und Reinheit der ungarischen Sprache. Diese Studie zeigt uns in skizzenhafter Weise den Verlauf dieser Sprachkämpfe.

JOHANN STEUER: *Am Scheidewege der Székler-Frage.* Der Vervasser beweist dass die Ahnen der Székler nicht Gepiden,

sondern ein bulgarisch-türkischer Stamm waren. Auch die altungarische Benennung *zekel* entspricht einer solchen türkischen Zusammensetzung: *sekir-il* > *sekil* „octo confratres, octo genera“. Die heutigen Székler sind die Reste („tria genera Siculorum“) dieses bulgarisch-türkischen Volkes. Johann Karácsonyi's Gepiden-Theorie ist sowohl sprachwissenschaftlich, als auch geschichtlich unzulässig. Die vermeintlichen Namen: *Jipe* und *Sichelknecht* sind unbegründete Annahmen.

Dr. JULIUS ORIENT: *I. Siebenbürger Alchimisten. II. Die Alchemie des Fürsten Gabriel Bethlen*. Er macht die Alchemie, die Kunst der Goldmacherei das verrückte Hirngespinnst der vorigen Jahrhunderte und die Daten, der sie im Auslande und daheim betreibenden Siebenbürger Alchimisten bekannt. In seiner zweiten nachfolgenden Schrift hat der Autor unter dem Titel „Die Alchemie des Fürsten Gabriel Bethlen“ das in seinem Besitze befindliche, in deutscher Sprache verfasste, alchemistische Original-Manuskript bearbeitet, das Stefan Csáki, der Kammerherr des Fürsten Bethlen, seinem Herrn entwendet hat.

## II. KLEINERE MITTEILUNGEN

JOHANN BÁNYAI: *Die Geologische Verhältnisse der oberen Oltpässe*. Unter Beziehung auf die oberen Oltpässe gibt der Verfasser die geologische Verhältnisse des Hargittagebirges bekannt. In seiner Abhandlung teilt er viele morphologisch interessante Beobachtungen mit, welche die Aufmerksamkeit der Geologen und Geographen mit Recht an sich ziehen.

## III. KRITISCHE RUNDSCHAU

KARL RASS: *Schicksal des ungarischen Baumes* von Alexander Makkai. Recensent geht von der Tatsache aus, dass die Kritiker über Ady heute noch allzuviel nicht qualifizierende Hinsichten, in ihre Urteile hineinmischen. Er kämpft besonders Makkais Meinung über Adys patriotische und religiöse Dichtung. Er gibt zu, dass das Buch viele wertvolle Teile bat aber Phantasieren, Romantik, unverantwortliche Übertreibungen sind auch häufig. Was Makkai in Bezug mit Adys religiöse Dichtung festsetzen will, ist grundfalsch. Recensent betont, dass Adys Dichtung in manchen ihren Teilen ins Reich der Pathologie hinzuweisen sei.

## IV. BÜCHERSCHAU

ROBERT GRAGGER: *Altungarische Erzählungen* von Dr. Ludwig György.

CSÁSZÁR ELEMÉR: *Das Andenken Josef Bayers* von Dr. Ernst Kiss.

GEDENKBÜCHER zu Josef Szinnyeis siebzigsten Geburtstag, von Valentin Csüry.

ROBERT GRAGGER: Ungarische Volksballaden von Dr. Ludwig György.

JULIUS MORAVCSIK: Attilas Tod in Geschichte und Sage von Dr. Ludwig Kántor.

EUGEN PIVÁNY: Ungarisch-amerikanische Verbindungen, von Dr. Josef Patay.

LUDWIG ZOLTAI:-Literarische Rundschau von Alexander Ferenczi.

M. J. SAVAGE-LUDWIG KOVÁCS: Die Entwicklungsgeschichte des Christentums von Clemens Gál.

N. DRĂGANU: Mihail Halici von Dr. Georg Kristóf

CARLO TAGLIAVINI: Studi Romeni von Dr. Arpad Bitay

#### V. ZEITSCHIFTEN